

CONTENTS

<i>Introduction</i>	vii
LINES	3
The Misdeeds of Cleopatra's Daughter	5
The Sphinx in May	13
A Kiss for the Absolute	19
One Thousand and One Nights on White	25
DOCUMENT D'OISEAUX: DOCUMENTING BIRDS	31
Fragments	37
ÉTAMINES NARRATIVES	41
Stars on Earth	49
Open Letters to Mr. Sun in the Laboratory	59
Seven Poems	87
Salvador Dalí	89
Max Ernst	93
René Magritte	95
Joan Miró	97
Pablo Picasso	99
Man Ray	101
Yves Tanguy	103
The Flower Basket Filled with Human Death	105
amphibia	111
To Paul Éluard	113
MIROIR DE MIROIR: MIRRORED MIRROR	115
The Rock Cracked Up	121

Fairy's Distance	129
The Snail's Theatrical Stage	131
Leda	133
The Fish's Desire	135
Snapshotting	137
Undisturbed Bed Rest	139
The Echo's Rose	141
Reactions	143
Drowsiness	145
The Shadow's Passage	147
Fairy's Distance	149
The Conception of Wind	151
Nocturne	153
TEXTE ÉVANGÉLIQUE	155
<i>Chronology of Initial Publication</i>	167
<i>Acknowledgments</i>	169
<i>Notes</i>	173

© Copyright, Princeton University Press. No part of this book may be distributed, posted, or reproduced in any form by digital or mechanical means without prior written permission of the publisher.

A Kiss for the Absolute

LINES

赤イウロコノ魚ガ巧ミニ衝突スル街路ニ
顔ヲヒソマセテイルト
精密ナ息切レノ内部デ
花ガ重タク
虎ハ離レル

葦ハ
クラリネットノ煩悶ヲスル
真珠貝ニ気附イテイル夕立雲ヲ
傾斜ニ変更シテ

凹ンダ少女ガ朝ノ街ニユラユラシテイル
ムラサキノ硝子ヲワクワクサセナガラ
薔薇ノ花瓣ニ放火シテ
ボティチェリノ少年ヲ慕ッタ記憶ガ
金メッキノ花飾ニツメヨル
彼女ノ黒子ハ微風ヲ起スホド青イ

LINES

red-plated fish skillfully collide head-on in the intersection,
that's when the face gets hidden
in a fine-tuned gasping
a rose becomes weighty and downcast
and the tigress splits
the reed makes a deal
with the clarinet's ordeal
changing the inclination
of evening showers that know what's up with a pearl shell
on the morning streets a dented girl moves side to side
exciting purple glass
setting fire to rose petals
memories of longing for the Botticelli boy
pressing in on her gilt-floral chaplet
her beauty-mark mole is so blue it shakes the wind awake.

クレオパトラの娘の悪事

朝になると凍る湖水のほとりでアントニオとクレオパトラとが世界でもっとも精確な時計を愛する。彼らは誰れ誰れに似ているか。彼らは結婚したものであり雛菊の香を嗅いでみた最初の文明人である。均衡を欠いたために崩れた美しい湖畔のホテルがある。それはホテル自身の殊勲であった。クレオパトラは水泳の非常に達者な母親であった。ぼくは椿事の写真を信じるように彼女を信じる。けれどもこの運動はほんとうに有効であるのかクレオパトラよ。馬鹿げた蛙の体内に飛び込んだ天使の勇気は永遠の謎に終る。ぼくはギリシアの円柱を信じないように彼らの言葉を信用しない。けれども真理は微風のようにやってきた。やはりクレオパトラは美人であった。華やかな夕日がクレオパトラを照らした。その夜遅くようやくクレオパトラの娘から手紙が届いたのである。

—わたくしはきのう孔雀の姿にあなたの影を見た。嵐が来たためにそれは消えたけれど砂漠の雪の遺跡を遊歩する

The Misdeeds of Cleopatra's Daughter

Next to a lake that freezes each morning at dawn, Antony and Cleopatra are adoring the world's most accurate clock. Who do they remind you of? They're a married couple and the first civilized people to have smelled a daisy. There's a beautiful lakeside inn there that once lost its composure and collapsed. That very hotel had been commended and decorated. Cleopatra was a mother and an extremely skilled swimmer. I trust the snapshot of the startling incident as well as I trust her. But is this movement really helpful, Cleopatra? The daring of the angel who plunges into the body of a harebrained frog ends up being an unending mystery. Just as I don't place my trust in pillars in Greece, I don't rely on what they have to say. But then Truth breezed in. As I said, Cleopatra was a beautiful woman. A gorgeous sunset threw light on her: C=L=E=O=P=A=T=R=A. Later that same night, a letter finally arrived from Cleopatra's daughter.

“—Just yesterday I saw your shadowy outline in the shape of a peacock. It disappeared as a storm dragged in, but your soul went on endlessly singing as it wandered around in the ruins of the desert snow. When that whole idling engine was just a white

あなたの魂は永遠に歌っていた。まどろむ機械が星空の白い雲であったとき、それは神の黄金よりも賢明であった。いま死んだばかりの蜉蝣は急いで花束を携えて飛来する。こうした空間での噴水が青空とわたくしの窓とのあいだで四十数片の碎片に引き裂かれて永遠に微笑んだのはわたくしの最初の悪事であった。あなたの反対側にある大理石が綻びたときあなたも同じように微笑んだではないか。装飾されつくした花束のようにもはや誰れも語らないであろう。しかしクレオパトラの娘は白く乾いた麦藁の内部に生れたものである。わたくしは盲目のように瞑った眼をして巡遊する。わたくしの休息は単一の太陽に驚く蓮華のなかでもっとも美しい蓮華である。ああと叫ぶ声の木魂がやはりああであった室内に完全に眼覚めていた猫・熟睡する怒濤を訪ねてわたくしの顔を静かに鏡にうつす。わたくしの眉は薔薇に平行する一匹の青藍色の魚が躍ねあがった翌日である。それは永続する噴水の理性を要求する一少女わたくしである。巨大な太陽がお辞儀する。わたくしの優しい爪に映る幸運は混合した羊とエメラルドとであった。わたくしはそれを信じている。植物採集家が驚嘆したわたくしの扇のなかには深緑の呼吸がある。わたくしはそれを浮彫りされたギリシア風の青白い月光の海岸で使用するのであるが、遠洋航海者たちがそれを打ち眺めながら通過する。それは遙かな水平線上のめまぐるしい見物であった。彼らはわたくしを見ていた。かの滑らかな濃藍の

cloud in the starry sky, it was still more informed than the gold of gods. The still-warm corpse of a mayfly comes flying in in a hurry with a bouquet. When, in the open space between the sky-blue sky and my window, a fountain was shattered into forty-odd bits, I smiled without end—that was my first misdeed. When the marble bust opposite you burst open at the seams, you smiled a little too, didn't you? Like an over-embellished bouquet, no one will simply speak anymore. But Cleopatra's daughter was born in a nest of pale dry straw. I go on tottering around with my eyes shut, as if I were blind. My beauty sleep is like that of the most beautiful lotus among lotuses amazed by the fact that there is a single sun. A visit to a wide-awake cat in a room where there were raving waves of deep sleep and where the echo of the shouted *Ah* was also an *aah* is where I quietly let my own face be reflected in a mirror. My eyebrows represent the day after one ultramarine fish leapt up parallel to a rose. It is I, a young girl, who demands a rationale for those enduring fountains. A giant sun takes a bow. The windfall reflected in my kindly fingernails was a compound of sheep and emerald. I trust in it. In my fanning palm frond, which stunned a plant collector, there is deep-green breath. I use it on the coastline in a Greek-style bas-relief of pale moonlight, and sailors stare at it as they pass. It always provided a dizzying spectacle on the distant horizon. They were

水面を刈っている喜劇役者がいる。なんという美しい月夜であろう。わたくしの窓を壊しにきた殺人犯よ。わたくしを殺す前に眺めよ。わたくしはそれを複雑な松の枝のあいだから望むことを許す。時間と時間とのあいだのわたくしの容貌がなんとおまえに似ていることよ。

全體が湖水である大理石の美神に寄り添って完全な果実を虚空から無限にすくい取るのは花火の過失である。わたくしは青空の農業を知っている。雲の形の鷄は星をついばんでいる。それはエルサレムから程遠い野菜園であった。

曙を傘にしたわたくしの卵のような指をよくごらん。自働人形のような水仙の微細な心配をよくごらん。わたくしは種子を播きながら昇天してしまった農夫の血色のいい顔を全部憶えている。紫の怒濤がかの男に打ち寄せる。それでも彼が煙草を喫っているのは彼の習性によるのでありわたくしが彼の肩に不意に刺繍して置くのは鶴の習性であった。わたくしに純粹な鶴が飛んできた。わたくしは舞いながら眞珠貝の悪事を知っていた鶴のように優しい。わたくしはわたくしの手と指のように美しい。あのもっとも美しい蓮華がわたくしに柔順であることはわたくしを絶えず新しくする。わたくしは何ものをも恐れない予定であった。わたくしは宮殿に坐った

watching me from afar. There's a comedian here who keeps busy shaving that smooth aquamarine surface of the water. What a beautiful moonlit night. You a manslayer who came to break in through my window. Look before you slay me. I'll let you watch between the intricate branches of a pine tree. How my features match yours from one time to another.

The mistake of the fireworks' display is to get too close to the marble Goddess of Beauty—whose entire body is a lake—and endlessly scoop perfect fruit out of the emptiness. I know the sky-blue sky's agriculture. A cloud-shaped hen keeps pecking at the stars. That was in a green garden far from Jerusalem.

Look closely at my yolky fingers that turned dawn into a parasol. Carefully examine the subtle anxiety of the narcissus that is acting like an automaton. I can still call to mind every detail of the florid face of that farmer who died and went to heaven while still sowing seeds. Purple waves rage and break over that man. Still and all he would smoke cigarettes because that was his habit and I would quickly needlework his shoulders because that was a crane's way. Once a pure crane flew right to me. I'm as gentle as the crane that danced all over the place while still grasping the misdeeds of the pearl oyster shell. I am beautiful, as are my hands and fingers. The fact that the loveliest lotus flowers bow down to me keeps renewing me. I had planned to not fear anything.

最新のカンガルーであった。わたくしの母親は飛び去った天使であった……………

これが美人クレオパトラの娘の真理である。

これが湖上のもっとも古典的な通信である。

これが湖上の鶴のあくびである。

I was only the latest kangaroo to be seated at the palace. My mother was a perfect angel who flew off . . . ”

This is the truth of the lovely Cleopatra’s daughter.

This is the most classical exchange of letters on the lake.

This is a crane on the lake with its mouth open in a yawn.

五月のスフィンクス

見えない寢床の巨大な鳥
風の臓腑は美しく見える

★

夜光時計も飢えている
けちらされた星たちは
生命の動物たち
美しい女たち飢えたものたちは
遠い不可解の時間ののち
憑かれた虹から乳をのむ

★

夜の無い星
盲いた眼の噴水
風の鏡のなかの巨大な夜々
透明な雛鳥の巨大な足跡

★

羞恥のない美のくぼみと自由
あなたはラジュームの果実である

The Sphinx in May

An immense bird on an invisible bed
The wind's viscera seem beautiful



A luminous watch is famished too
Kick-scattered stars
become life's animals
After a distant mystifying time
ravishing women famished things
gulp down milk from a possessed rainbow



Stars with no night
Fountains with blind oculi
Immense nights in the wind's mirror
Immense footprints of transparent chicks



The freedoms and hollows of unabashed beauty
You are a radium plum

しかしうら若いその手はすぐ
黒い無限の手袋に慣れるだろう

暴風の日
ぼくたちは怖ろしい孤独の虹を
殺された砂の上で放牧するだろう

★

水は心臓を鳥は澄明をもつ

もっとも美しいものを逃がす人間の手
もっとも美しいものを殺す鳥たちの眼
自然のなかに地球のような
ひとつの美しい視線

★

恋人たち巨大な匂い明日そしてぼくは眠る
三角洲のなかの巨大な葦砂漠の診察
美しい燃える雨数えられない自由の鳥たち
抜錨した船ぼくは縮れ毛のある木炭を見る

★

But those young hands will soon become
used to infinite ebony gloves

On a day of tempestuous weather
we'll put out the rainbow of terrifying sadness
to graze on assassinated sand



Water has a heart, birds have clarity

Human hands that release the loveliest things
The eyes of birds that kill the loveliest things
In nature as on earth
one single sightline



Lovers the immense scent "Tomorrow . . ." and I'm out like
a light
The clinical analysis of an immense violet desert in a delta
Beautiful burning rain countless liberated birds
I, a ship that weighed anchor, see charcoal with its frizzy hair



透明な水の千の企みのように
街の無数の曲り角にいる
濡れ羽色の乳房たち
誰れのためにも光らない星たち
空の花バラたちの苦痛
千の虹のピラミッド

★

黒い花園の貝殻の寝床
ぼくは裂かれた雨たちの音を聴く
曲った虹の青ざめた乳

★

貝殻この変った種子この幸運の鳥たちは
縮れ毛のある椅子で
夢を見るために笑った
永い永い薔薇の花から
顫音の撒水車を出すために笑った

永遠の電話のための美しい男根

Like the thousand tricks of transparent water
raven-dark hair feathering breasts
on countless street corners
Stars that shine for no one
The flower of the sky the pain of roses
A pyramid made of a thousand rainbows



A seashell's bed in a dark botanical garden
I listen to the sound of torn rain
The pale breasts of curved rainbows



A shell this odd seed these birds of fortune
laughed in order to dream
on a chair with curly hair
Laughed to send out a trilling street-sprinkler
from the rose that goes on and on

A lovely phallic tool for unending phone calls

絶対への接吻

ぼくの黄金の爪の内部の瀧の飛沫に濡れた客間に襲来するひとりの純粋直観の女性。彼女の指の上に光った金剛石が狩獵者に踏みこまれていたか否かをぼくは問わない。彼女の水平であり同時に垂直である乳房は飽和した秤器のような衣服に包まれている。蠟の国の天災を、彼女の仄かな髭が物語る。彼女は時間を燃焼しつつある口紅の鏡玉の前後左右を動いている。人称の秘密。時の感覚。おお時間の痕跡はぼくの正六面體の室内を雪のように激変せしめる。すべり落された貂の毛皮のなかに発生する光の寝台。彼女の気絶は永遠の卵形をなしている。水陸混同の美しい遊戯は間もなく終焉に近づくだらう。乾燥した星が朝食の皿で轟々と音を立てているだらう。海の要素等がやがて本棚のなかへ忍びこんでしまうだらう。やがて三直線からなる海が、ぼくの掌のなかで疾駆するだらう。彼女の総體は、賽の目のように、あるときは白に、あるときは紫に変化する。空の交接。瞳のなかの蟹の声、戸棚のなかの虹。彼女の腕の中間部は、存在しない。彼女が、美神のように、浸蝕されるのはひとつの瞬間のみである。彼女は熱風のなかの熱、鉄のなかの鉄。しかし灰のなかの鳥類である彼女の歌。彼女の首府にひと